

Unsere Arbeitsmethoden

Unsere Kriterien:

- ✓ Zufriedenstellung unserer Kunden
- ✓ Vernetzung der Sprach- und Fachkenntnisse
- ✓ Qualitätsbewusste Ausführung

Wir bieten auf Ihre Bedürfnisse abgestimmte Lösungen.

Wir arbeiten mit externen Mitarbeitern, die mit uns per E-Mail in Kontakt stehen. Dank des Einsatzes neuer Technologien können wir auf kompetente und fachlich hoch qualifizierte Mitarbeiter aus der ganzen Welt zurückgreifen.

Unsere Mitarbeiter übersetzen selbstverständlich nur in ihre Muttersprache. Übersetzung, Revision und Endkontrolle werden von verschiedenen Personen ausgeführt, wobei grösste Sorgfalt auf die Terminologie des jeweiligen Fachgebiets verwendet wird.

Die Entwicklung unseres Unternehmens verdanken wir der Qualität unserer fachspezifischen Dienstleistungen und unserem optimalen Resources Management. Aufgrund unserer Dynamik sind wir offen für Neuerungen und immer bereit, uns in Frage zu stellen.

Our working methods

Our motto is:

- ✓ Customer satisfaction
- ✓ The linguistic and technical networking know-how
- ✓ The quality of the achievements

Our marketing policy is to propose you a customised service, adapted to your individual needs.

Our collaborators communicate by E-mail with the Executive staff. Taking advantage of new information technology enables us to have access to specialists, skilled in the target language, wherever they may be in the world.

Everybody in principle works in his own mother tongue. Documents are translated by an initial individual and then revised by a second person, before the final review and control. We take extreme care to deliver a very high quality product, including industry-specific terminology.

The quality of our specialised services and a rigorous management of our resources ensure the continuing development of our company. A dynamic management periodically encourages us to innovate and re-invent ourselves.

Unsere Referenzen / Our references

BFE / SFOE – Bundesamt für Energie, EnergieSchweiz /
Swiss Federal Office of Energy, SwissEnergy

MINERGIE - Mehr Lebensqualität, tiefer Energieverbrauch /
Higher quality of life, lower energy consumption

SNV – Schweizerische Normen-Vereinigung / Association
suisse de normalisation

BLS AlpTransit SA – en collaboration avec le Laboratoire de
mécanique des sols de l'EPFL, Lausanne

ETDE – Energy Technology Data Exchange

FHBB – Fachhochschule beider Basel, Institut für Energie,
MuttENZ

VGP – Van Goethem & Partner SA / Asset management with
three different strategies

SGP – Schweizerische Gesellschaft für Personal-
Management / Société suisse pour la gestion de personnel

A.C. Hawkins Consulting and Services - Dokumentation und
Websites, Energieberatung - Technische Übersetzungen

Dr. Eicher + Pauli AG – Planen mit Weitsicht, Ingenieure für
Energie und Umwelt

IEA – International Energy Agency - Solar Heating and
Cooling Programme

BINE Informationsdienst – Fachinformationszentrum (FIZ),
Karlsruhe (D)

IAEE – International Association for Energy Economics

SPS – Swiss Physical Society

Neuer Ansatz in der
mehrsprachigen schriftlichen
Kommunikation

*New approach to
high-quality
documentation*



Suter Consulting
New addresses

Headquarters
Aarstrasse 98

CH 3005 Berne

Tel. +41 31 311 49 42

Fax +41 31 311 49 43

suter@suterconsulting.com

Bleikenmattstrasse 20

CH-3122 Kehrsatz

Tel. +41 31 941 14 62

Lausanne Agency

P.O. Box 48

CH 1095 Lutry

Tel. +41 21 791 34 31

Fax +41 21 791 37 35

fedrigo@suterconsulting.com

Avenue des Collèges 15

CH-1009 Pully

Tel. +41 21 791 37 35

Internet-Auftritt in 4 Sprachen

Internet site in 4 languages:

www.suterconsulting.com

Unsere Firma

In der Welt von heute, mit ihrer Informationsgesellschaft und den sich rasant entwickelnden Technologien, brauchen wir zur gegenseitigen Verständigung auch eine perfekte schriftliche Kommunikation. Daher ist es wichtig, dass die Texte in den jeweiligen Sprachen zielgruppengerecht und stilvoll geschrieben sind.

Suter Consulting bietet Ihnen einen neuen Ansatz in der schriftlichen Kommunikation: Bei der Erarbeitung der Texte berücksichtigen wir sowohl den fachlichen und redaktionellen als auch den zwischenmenschlichen Aspekt. Unsere Fachleute lesen Ihre Texte unvoreingenommen und nehmen – im Dialog mit Ihnen – Verbesserungen vor, damit Ihre Botschaft leicht und klar verständlich ist.

Hervorragende Qualität erfordert fachliche Genauigkeit und korrekte, kundengerechte Sprache. Wir erreichen dies durch den gemeinsamen Einsatz unserer fachspezifischen und unserer redaktionellen Mitarbeiter. Denn eine Person allein ist in den seltensten Fällen fachlich und sprachlich gleichermaßen kompetent.

Suter Consulting kümmert sich unter Berücksichtigung Ihrer Qualitätskriterien von A bis Z um Ihre Unterlagen: Ein kostbarer Zeitgewinn für Sie. Keine hektisch ausgeführten Übersetzungen mehr, kein Zeitverlust durch Anpassen und erneutes Lesen unklarer Dokumente! Dank unserer Dienstleistungen sind Ihre Kunden zufrieden und Ihr Image wird aufgewertet.

Presentation

In today's world of information society and evolving technology, simple written communication is of vital importance to make sure people understand what is being communicated. Therefore, it is essential that texts, destined for your customers, be well written in any given language.

We are approaching written communication in a new way: we work out texts, taking into account technical, editing and relational aspects. High-quality documentation involves precise technical elements, correct linguistics and an easy wording that is understandable by your customers. We reach this quality thanks to both our technical collaborators and our editors' achievements. Taking a new and critical look at your texts, we improve your documents. This ensures that people easily and clearly understand your message. Similar quality is seldom reached by a sole translator or editor.

Our services save an invaluable time: we are in charge of your documentation from A to Z and deliver it according to your quality standards! No more documents to be adapted or translated in the rush, no more waste of time to read incomprehensible texts! By using our services, your customers are delighted and your brand image will improve.

Wer sind wir ?

Die im Jahr 2000 gegründete Firma Suter Consulting hat ihren Sitz in Bern und eine französisch orientierte Zweigstelle in Lausanne. Der Firmengründer, Dr. Jean-Marc Suter, ist Physiker; er studierte an der Universität Lausanne. Seine Geschäftspartnerin Eliane Fedrigo ist selbständige Beraterin in Lausanne. Sie ist auf kaufmännischem Gebiet erfahren und besitzt ein Diplom in Operationellem Management.

Jean-Marc Suter ist in Fachkreisen für seine hohen Qualitätsansprüche bei technisch-wissenschaftlichen Dokumenten bekannt. Er leitete ein Forschungsteam und war mit internationalen Projekten betraut. Seit 1984 ist er als Dozent an der Fachhochschule Basel im Bereich der erneuerbaren Energien tätig. Er trug massgeblich zur Ausarbeitung und Übersetzung zahlreicher komplexer technischer Handbücher bei.

Eliane Fedrigo beherrscht fünf Sprachen und ihre unbestrittenen Stärken liegen im Beziehungsmanagement, im organisatorischen Bereich, im Personalmanagement und in der Informatik. Im Laufe ihrer zwanzigjährigen Karriere erwarb sie solide Erfahrungen in allen administrativen und verwaltungstechnischen Tätigkeiten im Umfeld von KMU-Betrieben.

Who are we?

Founded in 2000, the Suter Consulting company is based in Berne, with a branch office in Lausanne. The company's founder, Dr. Jean-Marc Suter, physicist, Ph. D., studied at the University of Lausanne. His partner, Mrs. Eliane Fedrigo, is a freelance consultant with commercial background and a degree in operational management.

Recognised for his high quality standards in technical and scientific documentation, Dr. Suter has earned an excellent industry reputation. He was managing a team of researchers and international projects. Still teacher of renewable energies since 1984, he has greatly contributed to produce and translate many detailed technical manuals.

Thanks to her 20 years' experience and speaking 5 languages, Eliane Fedrigo has acquired a solid background in all administrative tasks related to SME (small and medium sized enterprises). She particularly feels at ease in relational management, in the organisation of business seminars, in human resources and in information technology.

